**Лекція 6 - ЕТИМОЛОГІЯ СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ**

**АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

**Етимологія як підрозділ лінгвістики**

 Проблеми етимології словникового складу різних мов завжди привертали увагу дослідників. «Етимологія, - пише М. М. Маковський, - це розділ мовознавства, в рамках якого на підставі порівняльно-історичного методу відновлюються (реконструюються) найбільш древня словотворча структура слова і елементи його значення (« внутрішня форма слова »), які в результаті дії різних внутрішньомовних, культурно-соціальних, міжмовних і територіально-часових процесів виявилися порушеними, зміщеними, втраченими або контамінованих. Реконструюються також характер мотивованості значення слова, можливе перетинання або контамінація кількох коренів або семантичних послідовностей, ареал поширення слова (можливі зміни ареалу), а також фактори, що робить вплив на структуру і значення слова ».

 Слова запозичуються мовами завдяки прямим мовним контактам, політичним, економічним, культурним, військовим та іншим взаєминам між націями.

 Необхідно розрізняти терміни «походження» і «джерело запозичення». Джерело запозичення - це мова, з якого слово було запозичене іншою мовою. Термін «походження запозичення» відноситься до мови, в якому слово виникло. Розглянемо, наприклад, слово paper. Воно було запозичене англійською мовою наступним чином: paper A Fr. papier A Lat. papyrus A Gr. papyros. Слово виникло в грецькій мові, проте запозичене було з французької.

В Англії етимологічні словники почали складатися в XVII в. Більшість дослідників зводили весь словниковий склад англійської мови до одного з відомих стародавніх мов, які розглядалися ними як прамови (давньоєврейську, арабська, грецька, кельтські мови). Деякі автори зводили практично всі англійські слова до ономатопоетичного (звуконаслідувальним) утворенням. Першими англійськими етимологічним словниками були словники Дж. Міншоу (1617), С. Скіннера (1671), Н. Бейлі (1721), Ф. Юниуса (1743), а також кілька анонімних етимологічних словників. У Росії перший етимологічний словник П. С. Палласа «Linguarum totius orbis vocabularia comparativa» з'явився в другій половині XVIII ст., І складений він був за дорученням Катерини II.

**Етимологія словникового складу англійської мови**

Вивчення словникового складу сучасної англійської мови представляє великий інтерес з точки зору етимології, оскільки в нього ввійшла величезна кількість слів з багатьох мов, що відносяться до різних груп (латинської, грецької, французької, німецької та ін.). Приблизно 70% словникового складу англійської мови складають запозичені слова і тільки 30% - споконвічні слова. Римське завоювання, введення християнства, данське і норманської завоювання, британська колоніальна система зіграли велику роль у розвитку словникового складу англійської мови.

 В англійській мові як одній з мов західнонімецької групи виділяються наступні шари лексики:

**1.загальноєвропейський шар** слів, який становить основу лексичного складу германських мов. Даний шар легко розподіляється по семантичним сферам, що відображає найбільш істотні аспекти людської діяльності. Можна з упевненістю сказати, що основний кістяк слів, найбільш уживаних у повсякденній практиці спілкування людей, - общеиндоевропейского походження. До них належать такі:

а) всі займенники і числівники;

б) назви членів сім'ї (напр., англ. mother, ін. інд. matar, грец. mater, лат. mater);

в) назви частин тіла і біологічних властивостей людини (напр., англ. nose, ін. інд. nasa, лат. nasus, ньому. Nase);

г) назви живих істот (напр., англ. ewe, ін. інд. avih, грец. o (v) is, лат. ovis);

д) назви явищ природи, рослин, речовин (напр., англ. night, рус. ніч, ін. інд. nakti, грец. nyx, ньому. Nacht);

е) найуживаніші прикметники (напр., рос. новий, ін. інд. navas, грец. ne (v) os, лат. novus, ньому. neu);

ж) дієслова, що позначають найбільш поширені дії і стану (напр., рос. бачити, знати, ін. інд. vid "знати", грец. (v) idein, лат. videre).

**2. Общегерманский шар** слів, що мають паралелі серед мов германської групи, наприклад, англ. wife, ньому. Weib, англ. bride, ньому. Braut, гот. bru?s, ін. норв. bru?r. Слова общегерманского походження широко представлені в древнегерманських епічних творах. Вони становили значний відсоток синонімів, якими були так багаті епічні поеми, написані на стародавніх германських мовах.

**3. Ізольовані слова** (Або слова з невідомої етимологією), які зустрічаються в одному німецькому мовою. Значна кількість подібних слів, що існували в стародавніх германських мовах, зникло. Ізольованих слів зазвичай небагато. Як зазначає І. Б. Хлєбнікова, «це пояснюється як самим фактом спорідненості мов, так і тим, що лексика утворює певні підсистеми, в межах яких одиниці пов'язані між собою». Прикладами ізольованих слів можуть бути наступні: англ. girl, bad, keep, ньому. Krieg.

**4. Запозичення** досить численні в сучасній англійській мові. У кожній з мов в певний період його розвитку кількість запозичень визначається характером контактів носіїв цієї мови з носіями інших мов або впливом іншомовної культури. Деякі верстви запозиченої лексики є загальними для германських мов. Наприклад, контакти з Римською імперією на континенті і введення християнської релігії залишили слід в германських мовах. Зокрема, з військової сфери був запозичений ряд слів: лат. campus "військовий табір", ньому. Kampf, англ. camp. З області торгівлі також були запозичені деякі слова, наприклад, лат. ponto, ньому. Pfund, англ. pound; лат. vinum, ньому. Wein, англ. wine.

Слід зазначити, що ще в стародавні германські мови проникали запозичення з кельтських мов, наприклад, кельт. gaison "спис", ньому. Ger, англ. garlic ( 'подібний спису'); кельт. dunum 'укріплене місце', нім. Zaun 'паркан', англ. town. Однак найбільша кількість запозичених слів в давньоанглійській було з латині.

В англійській мові існує ряд слів, утворених за допомогою запозичених і споконвічних основ. Наприклад, слово eatable складається з дієслівної основи to eat споконвічного походження і суфікса able, запозиченого з французької.

скандинавські запозичення

Скандинавські лексичні запозичення в англійській мові носять різний характер. Скандинавські запозичення відносяться до різних семантичним сферам. Серед них зустрічаються як слова, що відносяться до галузі державного управління, військові терміни і т. П., Так і слова побутового характеру, які, в свою чергу, превалюють. Частина цих слів була запозичена ще в англосаксонський період, наприклад, husband, sky, fellow, window, ugly, wrong, die.

Нерідко при входженні в мову скандинавське слово витісняло відповідне давньоанглійське слово, яке до того часу було загальновживаним. Прикладом є англосаксонський дієслово niman 'брати', який в среднеанглийский період був витіснений словом taken <скандію. taka 'брати'.

Найбільш яскравим доказом глибокого проникнення скандинавських лексичних елементів в англійська мова є запозичення службових слів. Необхідно відзначити запозичення особистого займенники 3-ї особи множини they (their, them) <скандію. ?eir. Скандинавськими запозиченнями є також союз though, привід till, наріччя fro, що збереглося в поєднанні to and fro.

Слід зазначити, що скандинавські запозичення настільки тісно переплітаються з древніми англосаксонскими словами, що часто важко визначити, з чим ми маємо справу - запозиченням або семантичним зміною англійського слова, яке було викликано скандинавським впливом. Прикладом такої зміни є слово dream, в якому форма англійська, але значення очевидно скандинавського походження, оскільки в давньоанглійській це слово означало 'торжество', 'радість', в той час як значення 'сон', 'сновидіння' було характерно тільки для скандинавських мов .

Запозичення зі скандинавських мов приводили до утворення скандинавсько-англійських етимологічних дублетів. Це відбувалося в тих випадках, коли зберігалися обидві етимологічно паралельні лексичні одиниці - скандинавське і споконвічне англійське слово. Різниця між скандинавської та англійської формами слова використовувалося для семантичної диференціації, в результаті якої утворювалися два різних, хоча і етимологічно тотожних, слова. Прикладами скандинавсько-англійських етимологічних дублетів може послужити лексична одиниця shirt, яка представляє собою англійське слово з переходом поєднання sc> sh, і слово skirt з характерним для скандинавських мов збереженням поєднання sk.

Споконвічні англійські слова, як правило, мають етимологічні дублети і в інших германських мовах, напр., Англ. house - ньому. Haus, голл. huis, норв. hus, шведський. hus.

Запозичення зі скандинавських мов не тільки приводили до поповнення словникового складу англійської мови, але й особливим чином впливали на «старий» словниковий фонд. Це вплив виражалося, з одного боку, у витісненні ряду слів або зміні їх значення, з іншого - в освіті етимологічних дублетів і синонімічних пар.

французькі запозичення

Перші французькі запозичення з'явилися в англійській мові ще до норманського завоювання, проте найбільшою мірою французьке вплив на англійську лексику позначається в XIV столітті. Французькі слова, на відміну від скандинавських, запозичувалися, в основному, вищими верствами суспільства і носили так званий «аристократичний» характер, оскільки в них відбивалися інтереси, смаки і побут норманської знаті. Серед цих запозичень зустрічаються слова, що позначають феодальні титули; слова зі сфер державного управління, юстиції, судочинства, військової справи, життя і побуту феодального двору; слова, що відносяться до музики, літератури, образотворчого мистецтва; слова з області міських ремесел; слова, пов'язані з релігією. Ось деякі з них: emperor, baron, duke, government, justice, court, condemn, battle, pleasure, leisure, dinner, beef, mutton, colour, tailor, religion, charity, prayer, saint і т. П.

Запозичення з французької мови привели до утворення в англійській мові ряду англо-французьких етимологічних дублетів. Походження і джерела цих дублетів різні. Ряд їх утворився на базі загального індоєвропейського лексичного шару в германських і романських мовах. Прикладом можуть служити такі пари, як суч. friar <пор. англ. frere 'монах' <ст.-фр. frere <лат. frater.

В результаті входження численних французьких запозичень в англійську мову у багатьох випадках виникали також і французько-англійські синонімічні пари, які відрізняються за значенням або за вживання, набуваючи в останньому випадку стилістичне забарвлення. Французькі слова часто мають більш абстрактний, книжковий характер, наприклад, стилістично нейтральний дієслово begin і відповідне французьке запозичення commence, характерне для офіційного стилю; ship і vessel (судно будь-якого типу) і т. п. Лексичний вплив французької мови відчувається в засвоєнні ряду словотворчих афіксів, наприклад, re-, -able, -ess, -ment.

В результаті змін, що мали місце в среднеанглийский період, лексичний склад англійської мови набуває змішаний характер, що є його істотною відмінністю від словникового складу давньоанглійської мови.

Латинські, іспанські та інші запозичення

Величезний вплив на англійську мову нового періоду справила епоха розвитку капіталістичних виробничих відносин в Англії. З вживання вийшло дуже багато слів, що позначали предмети і явища, що існували в період розвитку феодалізму. Завдяки подорожам в далекі країни англійці познайомилися з безліччю нових для них предметів. В результаті освоєння європейцями цих предметів мову нового періоду поповнився низкою нових слів. Свідченням цього служать такі англійські слова, як tobacco, tomato, potato. В силу особливого значення, яке мала Іспанія в XVI ст., Багато хто з цих слів проникли в англійську мову через іспанську мову, тому і мають таке специфічне звукове оформлення.

Також слід зазначити, що поглиблене вивчення класичної давнини, розвиток філософії і природних наук викликало появу нових об'єктів, понять і характеристик, для найменування яких англійська мова в той період не мав лексичних засобів. В результаті це призвело до входження в мову значного шару латинських запозичень: annual, cordial, lunar, solar, gelid, frigid, atrocious, exterior, interior, to accumulate, to collide і т. П.

Лексичний склад англійської мови в новий період розвитку збагачується також за рахунок запозичень з мов передових країн XV - XVII століть - італійської, іспанської, голландської і російського.

Італійські запозичення, пов'язані з епохою Відродження, відносяться головним чином до галузі музики, живопису, архітектури, літератури, наприклад, violin, opera, aria, duet, fresco, macaroni і ін.

Іспанське вплив на англійську мову було особливо помітно в зв'язку з відкриттям Америки. Серед слів, запозичених з іспанської мови, є і деяка кількість слів з різних мов американських тубільців. Прикладами іспанських запозичень є наступні: armada, banana, bravado, cargo, canoe, chocolate, cigar, cork, maize, Negro і ін.

У XVI - XVII століттях в зв'язку з розвитком політичних і торгових зв'язків між Росією і Англією англійська мова збагачується значною кількістю російських слів, що відносяться до російського побуті, що відображають особливості державного устрою, суспільних відносин, системи заходів, грошових одиниць і т. П. У той період були запозичені такі слова, як boyar, Cossack, tsar, altyn, rouble, verst, poud, vodka і ін.

У більш пізній період, коли Англія стає потужною колоніальною державою, в англійську мову проникають слова з мов американських індіанців, тубільців Австралії, Південної Африки, Індії та ін. Ці слова позначають характерні риси побуту тубільних племен, назви місцевих тварин, рослин, різних продуктів і т. п. Прикладами таких слів є moccasin, squaw, toboggan, wigwam, boomerang, kangaroo, baobab, zebra, Brahman, cashmere, bungalow, bamboo і ін.

У лінгвістичній літературі, присвяченій запозичень в сучасній англійській мові, існує думка, що німецьких запозичень досить мало і що роль їх незначна, а з точки зору семантики, ці запозичення зазвичай представлені науковими термінами і в меншій мірі - реаліями. Однак в словник Робіна Кнапп, розміщений в Інтернеті, включена 191 одиниця німецьких запозичень. Ці слова є німецькими як за походженням, так і за джерелом запозичення. Морфемний склад більшості зустрічаються одиниць включає не тільки німецькі, а й їх англійські варіанти або відповідності, наприклад, diener / deaner (Diener "servant", "a man-of-all-work in a laboratory"), doubleganger (Doppelganger "the ghost of a living person "," a double ") і т. д. Дані факти свідчать про асиміляцію даних німецьких запозичень в морфологічному, фонетичному і графічному планах.

Можна зробити висновок, що слова на протязі тривалого періоду часу запозичувалися з різних мов в результаті торгових, наукових, військових, культурних та інших контактів і, отже, запозичення можуть ставитися як до різних ЛСГ, так і використовуватися в різних функціональних стилях.

Інтернаціональні слова

Слова, які запозичуються декількома мовами, називаються інтернаціональними. Поняття, що передаються такими словами, дуже значимі для процесу комунікації. Більшість таких слів в європейських мовах - латинського і грецького походження; до них відносяться назви наук: philosophy, mathematics, physics, chemistry, etc. Слова з області мистецтв також відносяться до цієї верстви, наприклад, music, theatre, drama, tragedy. У шар інтернаціональної лексики входять також політичні терміни: politics, policy, revolution, progress, democracy. До сфери науки і техніки відносяться такі слова, як telegraphy, telemetry, radio, asymmetry.

Деякі інтернаціональні слова перейшли в різні мови з англійської: football, baseball, hockey, cricket, rugby. Назви деяких екзотичних фруктів і їжі також є інтернаціональними: coffee, cocoa, chocolate, banana, mango, etc.

Інтернаціональні слова мають відносно однакову вимова в різних мовах, і їх значення зрозумілі людям, які приймають участь в комунікації.

Питання до самопідготовки:

1. Етимологія як підрозділ лінгвістики.

2. Етимологія словникового складу англійської мови.

3. Скандинавські запозичення.

4. Французькі запозичення.

5. Іспанські, латинські та інші запозичення.

6. Інтернаціональні слова.